

Estructura interna de las palabras compuestas en coreano

Jeong
Hyejeong
Universidad de Seul

INTRODUCCIÓN

En el estudio de un idioma se suelen dividir los diversos niveles de la lengua en cuestión y cada uno tiene su propia naturaleza y se vincula con los demás niveles y aspectos. En el acto del habla todos estos niveles ocurren simultáneamente y en un análisis ninguno de ellos puede ser excluido. Sin embargo, cuando el propósito es hacer un estudio sistemático, se escoge y aísla un determinado nivel de análisis. En este trabajo nos proponemos mostrar la estructura interna de las palabras coreanas compuestas.

Las palabras compuestas se pueden definir como aquellos vocablos formados por la suma de dos o más raíces. Para formar palabras compuestas en coreano existen dos procedimientos principales: *por composición* y *por derivación*. Las palabras compuestas por composición, pueden ser de tres clases: 1) la composición independiente, 2) la composición dependiente y 3) la fusión.

- 1) En la composición independiente, cada uno de los componentes conserva su significado y sólo formalmente se trata como una palabra compuesta con su significado específico, que es la suma de sus componentes.
- 2) En cuanto a la composición dependiente, uno de los componentes funciona como elemento principal, y el otro como dependiente.
- 3) La fusión es el mecanismo en el que la suma de los significados de los componentes da lugar a un significado nuevo, el de la palabra compuesta, distinto de los significados de cada uno de sus componentes.

Por lo tanto, el significado de una palabra compuesta creada por *composición* varía de acuerdo a las relaciones entre los componentes de la palabra compuesta.

En cuanto al segundo procedimiento para formar palabras compuestas, que es el de por *derivación*, existen dos clases. La primera es la adaptación del primer componente para esta clase de combinaciones. En esta forma, la raíz que actúa como primer elemento en la composición es un prefijo o una raíz prefijada. En esta forma las raíces prefijadas actúan como elemento principal en la composición. En la segunda clase, se utilizan palabras como componente final de las palabras compuestas; en este caso se llaman raíces sufijadas.

El enfoque adoptado en el presente estudio es el de describir las principales características de los sistemas morfológicos de la palabra compuesta en coreano, especialmente de los nombres cuyos componentes son nombres, verbos y adjetivos, con el objeto de establecer una base sobre la cual poder empezar un estudio comparativo entre el español y el coreano.

1. FORMACIÓN DE PALABRAS POR COMPOSICIÓN INDEPENDIENTE

Este tipo de palabras se crea cuando el primero y segundo componente no pierden su significado original y se combinan de manera independiente. La característica del significado de estas palabras es la siguiente:

- 1) [+ forma]: tiene una forma que se puede percibir.
 [+ emoción]: ser animado que experimenta emociones.
 [-emoción]: ser inanimado que no experimenta emociones.
- 2) [-forma]: no tiene forma y se usa en sentido abstracto.
 [+ estado]: expresa un estado.
 [+ tiempo]: expresa el tiempo.
 [+ movimiento]: expresa el movimiento.
- 3) Relación: similitud, contacto, similitud-contacto.

1.1. Composición Nombre + Nombre

1.1.1. Los componentes se combinan en forma de suma (A + B = A y B): Se combinan individualmente pero no pierden el significado de los dos componentes.

1.1.1.1. [+ forma, + emoción]

Relación (contacto): 'eobi-adeul' (padre-hijo), 'eoi-myeoneuri' (suegra-nuera)

Relación (similitud-contacto): ‘kkamak-kkachi’ (cuervo-urraca), ‘adeul-ttal’ (hijo-hija), ‘am-su’ (hembra-macho), ‘o-nui’ (hermano-hermana)

‘Eobi-adeul’ y ‘eoi-myeoneuri’ son de relación (contacto), ya que tienen rasgo [+ familia]. ‘Kkamak-kkachi’ tiene relación (contacto) porque el cuervo y la urraca pertenecen a la familia “pájaro” pero es de relación (similitud) también, puesto que el cuervo es un símbolo de “muerte” y la urraca, de “suerte”. ‘Adeul-ttal’ (hijo-hija) es de relación (contacto), ya que son hijos y hermanos pero es también de relación (similitud) porque denota también el sexo.

1.1.1.2. [+ forma, -emocional]

Relación (contacto): ‘kureum-bi’ (nube-lluvia), ‘kit-teol’ (pluma-pelo), ‘nun-bi’ (nieve-lluvia), ‘nun-ko’ (ojo-nariz), ‘ttong-ojum’ (mierda-orina) ‘ot-gat’ (ropa-sombrero)

Relación (similitud-contacto): ‘baji-jeogori’ (pantalones-chaqueta)

‘Ot-gat’ (ropa-sombrero) tiene el rasgo común [+ algo que se pone en el cuerpo]; ‘kureum-bi’ (nube-lluvia) y ‘nun-bi’ (nieve-lluvia), rasgo común [+ algo que se produce en el cielo]; ‘nun-ko’ (ojo-nariz), rasgo común [+ parte de la cara]; ‘kit-teol’ (pluma-pelo), rasgo común [+ pelo]; ‘ttong-ojum’ (mierda-orina), rasgo común [+ excremento]. Debido a ello, son de relación (contacto). ‘Baji-jeokori’ (pantalones-chaqueta) tiene relación (contacto) en el sentido de “ropa” pero es de relación (similitud) en el lugar donde se pone el atuendo.

1.1.1.3. [-forma, + estado]

Relación (similitud): ‘arae-wi’ (arriba-abajo), ‘an-pak’ (dentro-fuera), ‘ap-dwi’ (enfrente-detrás)

En caso de [-forma, + estado], ‘arae-wi’ (arriba-abajo), ‘an-pak’ (dentro-fuera) y ‘ap-dwi’ (enfrente-detrás) son de relación (similitud), según el lugar de colocación.

1.1.1.4. [-forma, + tiempo]

Relación (contacto): ‘bom-yeoreum’ (primavera-verano), ‘ol-naenyeon’ (este año-el año próximo)

Relación (similitud-contacto): ‘gaeul-bom’ (otoño-primavera), ‘bom-gaeul’ (primavera-otoño)

‘Gaeul-bom’ (otoño-primavera) o ‘bom-gaeul’ (primavera-

otoño) tiene relación (contacto) porque son nombres de estaciones pero también es de relación (similitud) debido a las características similares de las estaciones.

De acuerdo con la posición de los componentes de las palabras compuestas, se puede remarcar lo siguiente:

1) Al formar la composición de las palabras relacionadas con el sexo, antecede el componente referido al sexo masculino pero, en caso de los peyorativos antecede el elemento del sexo femenino.

Ejemplos: 'adeul-ttal' (hijo-hija), 'o-nui' (hermano-hermana), 'gasi-beosi' (peyorativo de esposa-esposo), 'am-su' (hembra-macho)

2) Cuando se componen palabras que aluden a la generación, siempre va primero la generación anterior.

Ejemplos: 'eobi-ttal' (padre-hija), 'eoi-myeoneuri' (suegra-nuera), 'eoi-saekki' (madre-hijo de un animal)

3) En cuanto al significado, las palabras amplias preceden a las parciales.

Ejemplos: 'gat-manggeon' (sombrero-una parte del sombrero), 'dobae-banja' (empapelar la pared-instrumento para hacer plano el techo)

4) Las palabras con significado-núcleo van anteceditas de las palabras con significado-contorno.

Ejemplos: 'su-jeo' (cuchara-palillos), 'non-bat' (campo para el cultivo de arroz - campo para el cultivo de los demás alimentos)

5) En el concepto del tiempo, las palabras que se refieren al tiempo anterior van también en precedencia.

Ejemplos: 'ol-naenyeon' (este año-el año próximo), 'bom-gaeul' (primavera-otoño), 'bom-yeoreum' (primavera-verano)

6) En cuanto a las partes del cuerpo, las partes superiores anteceden y en caso de la ropa, las partes inferiores van primero.

Ejemplos: 'nun-ko' (ojo-nariz), 'son-bal' (mano-pie): 'baji-jeogori' (pantalones-chaqueta), 'ot-gat' (ropa-sombrero)

7) Hay un grupo de palabras compuestas cuyos componentes se intercambian de lugar conservando el mismo significado.

Ejemplos: 'ttong-ojum' (mierda-orina): 'ojum-ttong' (orina-mierda)

'arae-wi' (abajo-arriba): 'wi-arae' (arriba-abajo)

'gaeul-bom' (otoño-primavera): 'bom-gaeul' (primavera-otoño)

'gureum-bi' (nube-lluvia): 'bi-gureum' (lluvia-nube)

'baram-bi' (viento-lluvia): 'bi-baram' (lluvia-viento)

1.1.2. Al igual que en el caso anterior, los componentes se combinan en forma de suma ($A + B = A$ o B): Se combinan individualmente y no pierden el significado de los dos componentes. Pero en este caso se obtiene un significado opcional.

1.1.2.1. [+ forma, -emoción]

Relación (contacto): 'do-gae' (do-gae), 'do-geol' (do-geol)

Las palabras 'do', 'gae' y 'geol' son los nombres de los puntos de un juego coreano llamado 'yut'. Por ello, tienen relación (contacto).

1.1.2.2. [-forma, + estado]

Relación (contacto): 'hyung-heomul' (defecto criticable-error)

'Hyung-heomul' (defecto criticable-error) se encuentra en el campo de "equivocación", por lo cual posee relación (contacto).

1.1.2.3. [-forma, + tiempo]

Relación (contacto): 'eot-geujeokke' (ayer-anteayer),

'ye-nire' (seis días-siete días), 'sa-naheul' (tres días-cuatro días)

Estos ejemplos tienen el rasgo [+ tiempo] y el primer componente está en contacto con el segundo, por lo cual son de relación (contacto).

1.2. Composición Verbo + Verbo

Los verbos tienen el rasgo [-forma, + movimiento].

1.2.1. Campo semántico distinción ($A + B = A$ y luego B): Se combinan y no pierden el significado de los dos com-

ponentes, pero la acción A se realiza seguida de B.

[+ movimiento]

Relación (similitud): 'neomgo-cheojida' (alcanzar al promedio-no alcanzar al promedio)

Relación (contacto): 'datda-geolda' (cerrar-cerrar con llave), 'dala-maeda' (colgar-atar), 'dulreo-ssada' (rodear-cubrir)

'Neomgo-cheojida' (alcanzar el promedio - no alcanzar el promedio) tiene relación (similitud) en el grado de pasar el promedio. En cambio, 'datda-geolda' (cerrar-cerrar con llave), 'dala-maeda' (colgar-atar), 'dulreo-ssada' (rodear-cubrir) son de relación (contacto) porque 'datda-geolda' (cerrar-cerrar con llave) describe el proceso de cerrar la puerta; en 'dala-maeda' (colgar-atar) los dos componentes verbales comparten el rasgo de "colgar algo en un lugar y atarlo allí". En estos casos, nunca se utilizan cambiando de lugar, por ejemplo, *'cheojigo-neomda' (no alcanzar al promedio - alcanzar al promedio).

1.2.2. Campo semántico simultaneidad (A + B = A y B al mismo tiempo): Los dos componentes se combinan y no pierden su significado, pero la acción A y B se realiza al mismo tiempo.

[+ movimiento]

Relación (similitud): 'ji-saeda' (cae la luna-amanecer)

Relación (contacto): 'nala-gada' (volar-ir), 'ttwi-nolda' (correr-jugar), 'eol-mareuda' (congelarse-secarse)

En 'ji-saeda' (cae la luna-amanecer), 'jida' quiere decir "caer el sol o la luna" y 'saeda' significa "alborear", por lo cual son de relación (similitud). En 'nala-gada' (volar-ir), 'nalda' (volar) y 'gada' (ir) comparten el rasgo [+ cambiar de lugar, después de la partida]; en 'ttwi-nolda' (correr-jugar), 'ttwida' (correr) y 'nolda' (jugar) tienen el rasgo [+ movimiento] y además 'ttwida' (correr) pertenece a la manera de jugar; 'eol-mareuda' (congelarse-secarse) significa "secarse congelándose" y 'eolda' es "endurecerse por el aire frío" y 'mareuda' es "vaporizarse el agua por el aire caliente". Las dos palabras comparten el rasgo [+ falta del agua]. Debido a ello, son de relación (contacto). Estos ejemplos tampoco se usan cambiados de lugar. (*'saeda-ji' "amanecer- caer la luna").

1.2.3. Campo semántico repetición (A + B = A y B): Los dos componentes se combinan sin perder su significado,

pero las acciones A y B se realizan repitiéndose.

[+ movimiento]

Relación (similitud): ‘deuna-deulda’ (entrar-salir), ‘eokda’ (congelarse-descongelarse), ‘yeo-datda’ (abrir-cerrar), ‘oreu-naerida’ (subir-bajar)

Relación (contacto): ‘duet-boda’ (oír-ver)

‘Deuna-deulda’ es repetición de “entrar y cerrar”; ‘eokda’ lo es de “congelarse y descongelarse”; ‘yeo-dakda’ lo es de “abrir y cerrar”; ‘oreu-naerida’ lo es de “subir y bajar” ‘Deulda’ (entrar) y ‘nada’ (salir) son de relación (similitud); ‘oelda’ (congelarse) y ‘nokda’ (descongelarse); ‘yeolda’ (abrir) y ‘datda’ (cerrar); ‘oreuda’ (subir) y ‘naerida’ (bajar) son del mismo grupo. En cambio, ‘duetda’ (oír) y ‘boda’ (ver) son de relación (contacto), ya que pertenecen a alguno de los cinco sentidos (oído, vista, olfato, tacto, gusto). Los componentes de este grupo tampoco pueden ser cambiados de posición. (*‘dat-yeolda’ “cerrar-abrir”)

1.3. Composición Adjetivo + Adjetivo

Las palabras compuestas [Adj. + Adj.] muestran dos tipos de relación semántica. Estas son [distinción] ‘A + B = A y B’ y [simultaneidad] ‘A + B = A y B al mismo tiempo’.

1.3.1. En el caso de la relación semántica distinción (A + B = A y luego B), los elementos de los dos componentes se combinan sin perder su significado, pero el estado A se realiza en clara distinción con el de B.

[+ estado]

Relación (contacto): ‘gut-seda’ (duro-fuerte), ‘gil-dunggeulda’ (largo-redondo), ‘neop-dunggeulda’ (ancho-redondo)

Los dos componentes se combinan equivalentemente. En ‘gut-seda’ (duro-fuerte), ‘gutda’ (duro) y ‘seda’ (fuerte) tienen rasgo “sólido”, por lo cual tienen relación (contacto). ‘Gil-dunggeulda’ (largo-redondo) y ‘neop-dunggeulda’ (ancho-redondo) poseen el rasgo [forma], cosas que muestran relación (contacto). De acuerdo a su posición en el vocablo el estado del primer componente concluye antes de que aparezca el estado del segundo

componente. No hay ningún caso en que se dé el cambio del orden de los componentes. (Por ej. *se-gutda).

1.3.2. En el caso de simultaneidad ($A + B = A$ y B al mismo tiempo): Los dos componentes se combinan sin perder su significado, pero los estados A y B se realizan mezclados al mismo tiempo.

[+ estado]

Relación (contacto): 'hi-makda' (blanco-claro), 'geom-pureuda' (negro-azul), 'geom-bukda' (negro-rojo)

Los dos componentes se combinan equivalentemente. En 'hi-makda' (blanco-claro), 'hida' (blanco) y 'makda' (claro) tienen el rasgo "suave", por lo cual tienen relación (contacto). En 'geom-pureuda' (negro-azul) y 'geom-bukda' (negro-rojo), 'geomda' (negro), 'pureuda' (azul) y 'bukda' (rojo) muestran el rasgo "denso", pero también tienen relación (contacto). En esta clase de palabras existen términos de color y los estados del primero y segundo elementos se combinan sin hacer distinción del color de cada uno. Por lo tanto tienen la característica semántica de simultaneidad ($A + B = A$ y B al mismo tiempo). En este tipo de palabras tampoco hay casos en que se realice el cambio de posición de elementos. (Por ej. *buk-geomda, *mak-hida).

2. FORMACIÓN DE PALABRAS POR COMPOSICIÓN DEPENDIENTE

En este tipo de palabras uno de los dos componentes pertenece a otro componente principal para formar un significado total. Las combinaciones se dan en los siguientes campos semánticos: Nombre + Nombre y Verbo + Nombre.

2.1. Composición Nombre + Nombre

En los nombres, los significados del primero y del segundo elemento se unen y se forma una relación íntima de significado entre los dos elementos.

2.1.1. Palabras con el segundo componente [+ forma, + natural]

En este tipo de palabras el primer componente muestra las siguientes relaciones semánticas:

1) *Ubicación*: ‘san’ montaña – ‘dwaeji’ cerdo (sdo: cerdo que vive en la montaña), ‘bat’ campo – ‘byoe’ arroz (sdo: arroz que crece en el campo), ‘meori’ cabeza – ‘teol’ pelo (sdo: el pelo que está en la cabeza)

Se puede observar que el primer componente está formado por las palabras que indican el lugar. Si el segundo componente significa “animal”, el significado total de la palabra es “animal que vive en ese lugar”; si en el segundo lugar viene el nombre de alguna planta vegetal, entonces la palabra combinada significa “planta que crece (o ha crecido) en ese lugar”; si viene algún otro tipo de palabras en el segundo componente, entonces el término querrá decir “algo situado en ese lugar”.¹

2) *Forma*: ‘gaeguri’ rana – ‘chamoe’ melón (sdo: melón que tiene forma de rana), ‘napal’ trompeta- ‘kkot’ flor (sdo: flor que tiene forma de trompeta), ‘jogae’ concha – ‘gureum’ nube (sdo: nube que tiene forma de concha)

En esta relación semántica el primer componente está formado por las palabras que indican la forma y significa “tener forma de algo” o “ser idéntico a algo”.

3) *Tiempo*: ‘boreum’ día quince – ‘dal’ luna (sdo: luna del día quince), ‘cheol’ tiempo – ‘sae’ pájaro (sdo: pájaro que vive según el tiempo), ‘bom’ primavera – ‘bori’ cebada (sdo: cebada que crece en la primavera).

Se puede ver que en el lugar del primer componente se sitúan las palabras que denotan “tiempo” y, por lo tanto, el significado total de la palabra compuesta es “algo que se realiza en ese tiempo” (‘boreum’ día quince – ‘dal’ luna) o que “crece en ese tiempo” (‘bom’ primavera – ‘bori’ cebada).

4) *Color*: ‘parang’ azul – ‘sae’ pájaro (sdo: pájaro azul), ‘baduk’ manchas blancas y negras – ‘mal’ caballo (sdo: caballo con manchas blancas y negras)

Aquí se observa que en el primer componente se usan palabras de color y significa “de tal color” o “de tal estampa”

5) *Sexo*: ‘am’ hembra – ‘sae’ pájaro (sdo: pájaro hembra), ‘su’ macho- ‘sae’ pájaro (sdo: pájaro macho)

¹ Me parece interesante que en español estos nombres se componen con adjetivo: elefante marino, planta tropical, gato salvaje, aunque algunos se han fusionado en una sola palabra: cabello (creo que será de cabeza y bello).

Como se observa, el primer componente tiene palabras que señalan el sexo (macho-hembra).

6) *Propósito*: 'sanyang' caza – 'gae' perro (sdo: perro para la caza), 'ssam' pelea – 'dak' gallo (sdo: gallo para pelea, gallo de pelea)

En este caso, el primer componente es de términos que significan propósito y su significado es "para algo" o "para tal uso".

7) *Producto*: 'gomu' hule – 'namu' árbol (sdo: árbol que produce el hule), 'sakwa' manzana – 'namu' árbol (sdo: árbol que produce manzanas), 'jeot' leche – 'so' vaca (sdo: vaca que produce leche)

En esta relación semántica, las palabras que signifiquen el producto o cosa vienen en el primer componente y su significado es "que produce tal cosa".

8) *Objeto de dedicación*: 'onggi' cacharro – 'jangsu' vendedor (sdo: vendedor de cacharros), 'ssal' arroz – 'gage' tienda (sdo: tienda de arroz)

Se puede notar que las palabras que indican el objeto de dedicación vienen en el primer componente y su significado es "que vende tal cosa".

9) *Parentesco*: 'joka' sobrino – 'ttal' hija (sdo: hija de los hermanos), 'cheo' esposa – 'joka' sobrino (sdo: sobrino de la esposa)

Se puede observar que el segundo componente está formado por las palabras de parentesco y el primero indica relaciones familiares.

10) *Tipo*: 'jangmi' rosa – 'kkot' flor (sdo: flor de rosa)

En este caso, el primer componente está formado por las palabras que indican "la clase o el tipo".

11) *Motivo*: 'nun' nieve – 'satae' derrumbamiento (sdo: derrumbamiento de nieve), 'naeng' frío – 'bae' panza (sdo: dolor de panza por el frío)

Aquí se observa que el primer componente tiene palabras que indican el motivo "por tal motivo" o "causado por tal cosa".

12) *Origen*: 'nun' nieve – 'ssak' yema (sdo: yema originada por la nieve), 'geomu' araña – 'jul' hilo (sdo: telaraña)

En este caso el primer elemento se compone por las palabras que indican el origen "ser originado por algo".

13) *Estado*: 'bul' fuego – 'byeot' sol (sdo: sol muy caliente), 'doduk' ladrón – 'goyangi' gato (sdo: gato callejero)

En *estado* el primer componente contiene un nombre cuya característica describe el estado del segundo componente. ‘Doduk’ (ladrón) significa “que no se cría en casa” (ajeno a) y ‘bul’ (fuego) significa “ser demasiado caliente”. 14) *Mezcla*: ‘gasi’ espina – ‘deombul’ espesura (sdo: espesura espinosa), ‘ttong’ mierda – ‘mul’ agua (sdo: agua con mierda)

Aquí se puede notar que la palabra del primer componente se mezcla con el segundo y su significado es “estar mezclado con algo”.

2.1.2. Palabras con el segundo componente [+ forma, -natural]

En este tipo de palabras el primer componente muestra las siguientes relaciones:

1) *Ubicación*: ‘guseok’ esquina – ‘bang’ cuarto (sdo: cuarto situado en la esquina), ‘san’ montaña – ‘bul’ fuego (sdo: fuego ocurrido en la montaña)

Se observa que el primer componente está formado por las palabras que indican el lugar y su significado es “situado en ese lugar” o “que sucede en ese lugar”.

2) *Forma*: ‘dal’ luna – ‘tteok’ pastel de arroz (sdo: pastel de arroz que tiene forma de luna), ‘jumeot’ puño – ‘bap’ arroz (sdo: arroz que tiene forma de puño)

Se puede ver que el primer componente está formado por las palabras que indican la forma y significa “tener forma de algo” o “ser idéntico a algo”.

3) *Tiempo*: ‘bam’ noche – ‘eumsik’ comida (sdo: comida de noche)

En el caso de la relación semántica *tiempo* en el primer componente se sitúan las palabras del significado “tiempo” y su sentido es “que se realiza en ese tiempo”.

4) *Color*: ‘saek’ color – ‘tteok’ pastel de arroz (sdo: pastel de arroz que tiene color), ‘baduk’ manchas blancas y negras – ‘munui’ estampa (sdo: estampa de manchas blancas y negras)

Aquí se puede ver que en el primer componente se usan palabras de color y significa “de tal color”.

5) *Poseción*: ‘gat’ sombrero coreano – ‘kkeun’ atadero (sdo: atadero del sombrero coreano), ‘kal’ cuchillo – ‘nal’ filo (sdo: filo del cuchillo)

En la “posesión”, el primer componente está formado por las palabras que significan la posesión.

6) *Motivo*: son ‘mano’ – ‘ttae’ mugre (sdo: mugre causada por la mano)

Se observa que el primer componente tiene palabras que indican el motivo “por tal motivo” o “causado por tal cosa”.

7) *Estado*: ‘gumeong’ agujero – ‘gage’ tienda (sdo: tienda muy pequeña), ‘gul’ cueva – ‘bang’ cuarto (sdo: cuarto demasiado oscuro)

En el campo semántico *estado* en el primer componente se coloca una cosa y su característica describe el estado del segundo componente. ‘Gumeong’ (agujero) significa “ser demasiado chico” y ‘gul’(cueva) significa “no tener nada de luz”

8) *Unidad*: mal “unidad de medida, unos dieciocho litros” – ‘sul’ bebida alcohólica (sdo: unos dieciocho litro de bebida alcohólica), ‘jan’ copa – ‘sul’ bebida alcohólica (sdo: una copa de bebida alcohólica).

9) *Inclusión*: ‘mul’ agua, - ‘byeong’ botella (sdo: botella de agua), ‘sin’ calzados – ‘jang’ mueble (sdo: mueble para calzados).

Se observa que en el primer componente vienen las palabras que se incluyen en el segundo componente y su significado es “que contiene” lo indicado por el primer componente.

10) *Materia*: ‘gajuk’ piel - sin calzados (sdo: calzados de piel), ‘ogok’ cinco tipos de cereales – ‘bap’ arroz (sdo: arroz hecho con cinco tipos de cereales)

El primer componente está formado por las palabras de materia y su significado es “está hecho por algo”.

11) *Medio*: ‘kal’ cuchillo – ‘guksu’ fideo (sdo: fideo hecho con el cuchillo), ‘pal’ brazo – ‘ssireum’ lucha (sdo: lucha con las manos)

Aquí se observa que en el primer componente vienen las palabras que significan el medio del segundo componente, o sea, su significado es “con ese medio”. Por ejemplo, ‘kalguksu’ es un tipo de fideo hecho con las manos, no con máquina, es decir, el cuchillo es un medio para hacer el fideo. ‘Palssireum’ también es una lucha que se realiza con las manos.

2.1.3. Palabras con el segundo componente [-forma, + natural].

En este tipo de palabras el primer componente muestra las siguientes relaciones semánticas:

- 1) *Ubicación*: 'son' mano - 'byeoreut' hábito (sdo: hábito acostumbrado en o de las manos), 'mul' agua - 'kwisin' fantasma (sdo: fantasma en el agua)
- 2) *Causa*: 'cha' coche - 'myeolmi' mareo (sdo: mareo causado por el coche), 'baram' viento, - 'sori' ruido (sdo: ruido causado por el viento)

2.1.4. Palabras con el segundo componente [-forma, -natural].

En este tipo de palabras el primer componente muestra las siguientes relaciones:

- 1) *Ubicación*: 'sok' interior - 'maeum' pensamiento (sdo: pensamiento íntimo, que tiene lugar en el interior), 'sesang' el mundo - 'il' cosa (sdo: cosa que existe en el mundo)
- 2) *Tiempo*: 'bam' noche - 'il' cosa (sdo: cosa de noche)
- 3) *Causa*: 'mal' palabras - 'sori' ruido (sdo: ruido causado por las palabras), 'mal' palabras - 'silsu' error (sdo: error causado por las palabras)
- 4) *Estado*: 'mit' fondo - 'batang' base (sdo: base congénita), 'haneul' cielo - 'maeum' mente (sdo: mente tranquila)
- 5) *Medio*: 'mal' palabras - 'datum' pelea (sdo: pelea por medio de las palabras), 'son' mano - 'jaeju' destreza (sdo: destreza que tienen las manos)

2.2. Composición Verbo + Nombre

En esta combinación, el primer componente es un vocablo que expresa (el) movimiento pero al unirse con el segundo componente crea una nueva relación semántica. Por ejemplo, 'keonneonbang': 'keonneoneun' cruzar - 'bang' cuarto → cuarto situado al otro lado.

- 1) *Ubicación*: 'keonneon' cruzar - 'bang' cuarto (sdo: cuarto situado en el otro lado)
- 2) *Tiempo*: 'jinan' pasar - 'gaeul' otoño (sdo: otoño pasado), 'jinan' pasar - 'hae' año (sdo: año pasado)
- 3) *Color*: 'sen' blanquearse - 'meori' pelo (sdo: pelo blanqueado)
- 4) *Estado*: 'gil' gatear - 'gimseung' animal (sdo: animal que gatea), 'mareun' secarse - 'hangju' trapo (sdo: trapo seco)

- 5) *Medio*: 'guun' asar – 'bam' castaña (sdo: castaña que se hace asar)
 6) *Uso*: 'yeol' abrir – 'soe' hierro (sdo: llave)

2.3. Adjetivo + Nombre

En este tipo de palabras el primer componente describe el estado pero al combinarse con el segundo componente se crea una nueva relación semántica. Por ejemplo, 'ganeun' delgado – 'be' tela → 'ganeun' (ser tejido de manera densa con hilos delgados) – 'be' tela.

- 1) *Tiempo*: 'keun' grande – 'dal' luna (sdo: luna de último día del mes según el calendario lunar)
- 2) *Color*: 'hin' blanco – 'bap' arroz (sdo: arroz puro, es decir, arroz no mezclado de otro cereal).
- 3) *Estado*: 'keun' grande – 'saram' persona (sdo: gran persona), 'seon' inmaduro – 'tteok' pastel de arroz (sdo: pastel de arroz no cocido totalmente).
- 4) *Medio*: 'jin' húmedo – 'kwaja' galleta (sdo: galleta hecha húmeda)
- 5) *Uso*: 'jin' húmedo – 'sin' calzados (sdo: calzados para la tierra húmeda)
- 6) *Parentesco*: 'keun' grande – 'eomeoni' madre (sdo: esposa del hermano mayor del padre), 'jageun' pequeño – 'eomeoni' madre (sdo: esposa del hermano menor del padre)

3. FORMACIÓN DE PALABRAS POR FUSIÓN

En este tipo de palabras los dos componentes pierden su significado original y adoptan un nuevo significado. Hay cuatro tipos:

- 1) La fusión del significado se realiza considerando la forma de los dos componentes.
- 2) La fusión del significado se realiza considerando las características de los dos componentes.
- 3) La fusión del significado se realiza considerando la función de los dos componentes.
- 4) La fusión del significado se realiza considerando el lugar ubicado de los dos componentes.

3.1. Composición Nombre + Nombre

Este tipo de fusión muestra cuatro tipos de palabras:

3.1.1. Fusión del significado a partir de la forma de los componentes: En esta composición la característica de la forma de los componentes crea un nuevo significado de la palabra compuesta. Por ej. ‘galgorang’ forma de gancho – ‘soe’ hierro (sdo: persona de carácter torcido), ‘dukkeobi’ sapo – ‘gip’ casa (sdo: caja de fusibles)

3.1.2. Fusión del significado a partir de las características de los dos componentes: En esta composición, las características inherentes de los dos componentes se afectan mutuamente para crear un nuevo significado en este tipo de palabra compuesta. Por ej. ‘guri’ cobre – ‘kwisin’ fantasma (sdo: persona avara y tolerante); ‘dol’ piedra – ‘bucheo’ buda (sdo: persona terca o persona torpe). En ‘gurikwisin’ la característica del cobre que es resistente a la luz o al fuego se convierte en la característica de una persona y el término adopta así un nuevo sentido. En ‘dolbucheo’, debido a la característica de la piedra que es dura, la palabra compuesta describe simbólicamente a una persona terca o torpe.

3.1.3. Fusión del significado a partir de la función de los componentes: Se puede ilustrar con el siguiente ejemplo: ‘gae’ perro – ‘chaban’ comida (sdo: persona brutal o cosa insignificante; ‘bam’ noche – ‘sonnim’ invitado (sdo: ladrón).

‘Gaechaban’ significa la comida del perro que es la mierda, porque tradicionalmente en Corea los perros son despreciados y cuando a una persona se le compara metafóricamente con un perro, es para denigrarla como una persona imbécil o bruta. Al referirse a una cosa, quiere decir “algo insignificante”. Es decir, en ‘gaechaban’ el hábito del perro que come cualquier cosa en la calle influye en el nuevo significado del vocablo “alguien que se comporta de modo sucio”. En ‘bamsonnim’, un invitado es generalmente bienvenido si se realiza su visita en el día. Si viene en la noche, es un convidado de piedra y de allí se ha derivado el significado ladrón.

3.1.4. Fusión del significado considerando el lugar que señalan los dos componentes: En el siguiente ejemplo: ‘gol’ médula – ‘byeong’ enfermedad (sdo: un fuerte daño), que significa literalmente “enfermedad en la médula”, el lugar tan profundo e importante del cuerpo en que se ubica la enfermedad, la médula, muestra el grado del daño o pérdida.

3.2. Composición Verbo + Nombre

Este tipo de palabras se presentan en tres formas:

3.2.1. Fusión del significado considerando la forma de los dos componentes: En el ejemplo ‘tteun’ flotar – ‘gureum’ nube (sdo: cosa insignificante), la característica de la forma en que están flotando las nubes en el cielo, que no parecen tener peso, se convierte en una expresión para describir lo insignificante de la vida en este mundo y significa “algo insignificante”.

3.2.2. Fusión del significado considerando las características de los dos componentes: Por ej. ‘noneun’ divertirse – ‘kyegip’ mujer (sdo: prostituta); ‘gareuchin’ enseñar – ‘sawi’ yerno (sdo: persona títere). En ‘noneunkyegip’, las características de la mujer que se dedica a “la diversión” crean un nuevo significado en el vocablo que denota ahora a una “prostituta”. En ‘gareuchinsawi’, tradicionalmente en Corea los yernos son bien tratados por sus suegros. Entonces si uno se atreve a enseñarle algo al yerno en lugar de considerarlo como un invitado de alto respeto, esta característica de una persona crea un nuevo significado “persona que carece de creatividad y se comporta como un títere”.

3.2.3. Fusión del significado considerando el lugar ubicado de los dos componentes: En el siguiente ejemplo ‘anjeun’ sentarse – ‘jari’ lugar (sdo: inmediatamente) la traducción literal del vocablo es “lugar donde está sentado alguien”, de allí se realiza la fusión del significado “ahora mismo, inmediatamente”.

3.3. Composición Adjetivo + Nombre

3.3.1. Fusión del significado considerando las características de los dos componentes: Por ejemplo ‘jan’ pequeño – ‘bul’ fuego (sdo: munición para cazar a los animales pequeños); ‘eon’ izquierdo, - ‘sori’ sonido o ruido (sdo: rumor de que ha muerto alguien). En ‘janbul’ la característica del tamaño pequeño del fuego produce la fusión del significado de un instrumento “munición para cazar a los animales pequeños”. La traducción literal de ‘eonsori’ es “sonido molesto para oír” y la característica del sonido se convierte en el contenido del sonido y significa “rumor de la muerte de alguien”.

3.3.2. Fusión del significado considerando el lugar ubicado de los dos componentes: Por ejemplo ‘meon’ lejano – ‘garae’ pala (sdo: enterrar el cadáver de una persona que murió en la calle). ‘Meongarae’ significa literalmente “pala lejana” y el lugar situado de la pala origina la fusión del significado y crea uno nuevo “sepultar el cadáver de una persona que murió en la calle”.

A MANERA DE RESUMEN

Se ha realizado activamente el estudio sobre las palabras compuestas coreanas a partir de la segunda mitad de los años setenta. Ha habido varios intentos desde el punto de vista tradicional, estructural y transformacional no sólo en el coreano medieval sino en el moderno. Sin embargo, no han podido revelar suficientemente las relaciones entre la estructura morfológica y la semántica. En este trabajo, nos hemos interesado en la regularidad de la estructura interna de las palabras coreanas y basándonos en palabras registradas en el diccionario, las hemos clasificado en tres grupos: palabras por composición independiente, palabras por composición dependiente y palabras por fusión. Luego, de acuerdo con la base del significado, hemos analizado y descubierto la característica semántica de los dos componentes de los nombres en coreano.

BIBLIOGRAFÍA

- JEONG, Donghwan, *Estudio semántico de las palabras compuestas en coreano*, Sokwanghaksulcharyosa, 1993.
- JEONG, Wondon, *Word formation and interface phenomena in the Korean lexicon*, University of Hawaii, 1992.
- KANG, Chinshick, “Estudio sobre la estructura morfológica de las palabras compuestas”, en *Estudio de lingüística y literatura del coreano*, vol. 9. Dep. de coreano de la Universidad Wonkwang, 1983, pp. 63-81.
- KIM, Kyusun, “Estudio sobre las palabras compuestas en coreano”, en *Literatura y lingüística*, vol. 23. Asociación coreana de lingüística y literatura, 1970, pp. 112-130.
- KIM, Minsoo, *Semántica del coreano*. Ilchokak, 1961.
- KIM, Sukduk, *Morfología del coreano*. Ed. Top, 1992.
- KO, Yongkun, *Estudio sobre la morfología en coreano*. En prensa de la Universidad Nacional de Seoul, 1989.
- YANG, Insuk, *Korean syntax*. Ed. Bakhap Ko, yongkun, 1972.